

Los trabajos de Cervantes.
XIII Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas

RAFAEL GONZÁLEZ CAÑAL Y ALMUDENA GARCÍA GONZÁLEZ (EDS.)

Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2019, 314 pp.

El presente libro recoge las ponencias plenarias y las comunicaciones del XIII *Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas*, celebrado en Argamasilla de Alba (Ciudad Real) del 23 al 25 de noviembre de 2017. Isabel Lozano-Renieblas, presidenta de la Asociación de Cervantistas, dedica unas palabras preliminares a la comisión investigadora —especialmente a Rafael González Cañal y Almudena García González, profesores de Literatura Española de la Universidad de Castilla-La Mancha, editores de las actas— para agradecerle su esfuerzo. Conviene también citar a instituciones locales, como el Ayuntamiento de Argamasilla de Alba, provinciales, como la Diputación Provincial de Ciudad Real, académicas, como la Universidad de Castilla-La Mancha, y autonómicas, como la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha, por su respaldo económico y el patrocinio. La estructura de la obra es doble y muy bien diferenciada: por un lado, se recogen las ponencias

plenarias (pp. 13-70) de Fernando Romo Feito, Carlos Romero Muñoz y José Manuel Lucía Megías, y, por otro, las comunicaciones presentadas por el resto de cervantistas (pp. 71-312).

Así pues, Fernando Romo Feito, profesor de la Universidad de Vigo, sostiene en “La idea de poesía en Cervantes: un problema de interpretación” (pp. 13-23) que la prosa cervantina ha eclipsado su faceta poética. Define el significado de “poesía” para Miguel de Cervantes y *La Galatea* como ejemplo poético, obra en donde conviven la comicidad y el patetismo. Repasa después la concepción poética de Cervantes en *La gitanilla* y en otras novelas ejemplares. Asimismo, para Romo Feito, *El viaje del Parnaso* resulta crucial en su trayectoria, puesto que Cervantes desea alcanzar la gloria literaria con ella. En síntesis, sostiene que la concepción poética de Cervantes es culta y sublime, alejada de la sátira y la burla barrocas, propias de Francisco de Quevedo.

La segunda conferencia plenaria, “En el léxico del *Persiles*” (pp. 25-48), de Carlos Romero Muñoz, se centra en el estudio del léxico del *Persiles*, con especial atención a los cultismos morfológicos, los cuales están contextualizados según el CORDE. Es un análisis innovador, ya que el estudio de los cultismos morfosintácticos de los Siglos de Oro ha sido muy poco estudiado. Combina de forma erudita la explicación morfolingüística con la literaria, puesto que contextualiza en qué otras obras aparecen.

Por último, la tercera ponencia, “Silencios en la biografía cervantina: dos silencios y un epílogo argamasillesco” (pp. 49-70), de José Manuel Lucía Megías, profesor de la Universidad Complutense de Madrid, rastrea el estado de la cuestión de la biografía de Miguel de Cervantes, campo de estudio en el que Mayans y Siscar, biógrafo cervantista del siglo XVIII, cambió el panorama de cómo estudiarla. Su figura ha sido usada con fines extraliterarios y patrióticos. Por ejemplo, el personaje de Don Quijote de la Mancha se ha convertido en un mito nacional. Explica Lucía Megías que el texto de Cervantes es de difícil comprensión en la actualidad por las referencias a la vida cotidiana del siglo XVII y analiza

la tradición literaria que le sirvió de inspiración a Cervantes, como *El entremés de los romances*. Acepta que hay muchas interpretaciones sobre la obra y dedica un apartado de su capítulo a la cueva de Medrano de Argamasilla de Alba, pueblo de Ciudad Real, que siempre ha interesado a los biógrafos y los ha reunido desde el siglo XIX: por ejemplo, a Azorín en *La ruta del Quijote*.

Eduardo Barata inaugura el segundo bloque temático con “Palabras de despecho y desagrado: Sancho Panza con Napoleón Bonaparte en las Guerras Peninsulares” (pp. 71-79), cuyo artículo sostiene que los panfletos bilingües en castellano y portugués de Don Quijote jugaron un papel crucial en la Guerra de la Independencia (1808-1814). Sancho Panza dialoga con Napoleón y se muestra crítico con la ocupación francesa, representada por Napoleón y Don Quijote, a los cuales les enloquece el idealismo revolucionario. Se satirizan las malas acciones y también la maldad de José I de Bonaparte, por entonces Rey de España. En definitiva, los personajes cervantinos se adaptan a un fin político, representando la bondad y la justicia de la nación en tiempos de guerra.

Por otra parte, Francisco Javier Bravo Román plantea el concepto

de “verosimilitud” cervantina en “La verosimilitud ¿autobiográfica? de los prólogos cervantinos” (pp.81-89). Analiza el prólogo de *La Galatea*, de las dos partes del *Quijote*, del *Viaje del Parnaso*, *Novelas ejemplares*, *Ocho comedias y ocho entremeses nunca representados* y *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*. Según Bravo Román, no se describe realmente a sí mismo en sus prólogos, sino que juega con los tópicos literarios de la falsa humildad y el recurso a la autoridad. Por tanto, a pesar de que pueda haber elementos autobiográficos, es un juego entre realidad y ficción.

Por lo que se refiere a “Cosas como deberían ser y no como son: Discretas pesquisas en obras de Miguel de Cervantes y El Greco” (pp.91-98), Radhis Curi Quevedo define las relaciones entre Cervantes y el Greco a partir del retrato del cardenal Fernando Nieto de Guevara. Según Curi Quevedo, el Greco se inspiró en la poesía cervantina para pintarlo. Así pues, “Los comportamientos sociolingüísticos portugueses y españoles en el *Persiles* de Cervantes” (pp. 99-108) de Alexia Dotras Bravo es un análisis del bilingüismo luso-castellano, interlengua que aparece en *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, conocida como portuñol. Esta variedad ya

existía en el siglo XV y, según Dotras Bravo, también en la época de Cervantes, ya que así los manifiesta en su obra. Se centra, además, en el poliglotismo italiano —que gozaba del prestigio del *dolce stil novo*—, el francés y el portugués. En “Metapoesía y circunstancia en *Viaje del Parnaso*” (pp.109-114) de Ana Dotras Pardo, se estudia el viaje del *Persiles*, equiparable a la metapoesía, y el deseo de que el *Persiles* destacara en el canon poético del siglo XVII.

Se adjunta también un análisis archivístico de los hidalgos Villaseñor, personajes de *El Quijote* en “Son el linaje más antiguo del maestrazgo: los Villaseñor del *Persiles* desde el punto de vista de sus coetáneos y la documentación del archivo” (pp. 115-122) de Francisco Javier Escudero Buendía. Esta familia puede ser de Quintanar de la Orden (Toledo), El Toboso (Toledo) y Mota del Cuervo (Cuenca), según la crítica. No obstante, este investigador ha localizado información interesante en Miguel Esteban (Toledo) y también en Quintanar de la Orden. Es un estudio hipotético sobre si Cervantes pudo conocerlos, aunque no hay pruebas evidentes de que Cervantes haya vivido en La Mancha.

De igual modo, Lola Esteva de Llobet define la interacción de los

personajes femeninos del *Persiles* en su círculo social con un estudio filosófico de la concepción del amor en “La cosmogonía femenina en el *Persiles*: presupuestos metafísicos y escala ontológica” (pp. 123-132). Los personajes del *Persiles* no están caracterizados desde una tipificación maniqueísta, sino que hay malos y buenos. Muchos de estos personajes femeninos son, para Esteva de Llobet, metafóricos y alegóricos, definidos por el amor y la búsqueda de la identidad, frente al patriarcado opresor. Grissel Gómez Estrada sostiene en “Fractalidad en las *Novelas ejemplares* de Cervantes” (pp. 133-141) que estas novelas son fractales, ya que las historias son semejantes y cíclicas, basadas en estructuras metafóricas e irónicas. La ironía está muy presente, por ejemplo, en *El licenciado Vidriera*, *El casamiento engañoso* y *Rinconete y Cortadillo*. Por el contrario, *El coloquio de los perros* es una obra metafórica sobre la vida picaresca y *El celoso extremeño* combina tanto la estructura metafórica como la irónica.

A continuación, Dominick L. Finello analiza en “Viviendas del Quijote” (pp. 143-149) cómo las viviendas que aparecen en la obra determinan el carácter de sus propietarios y también el de los demás

personajes que habitan en ellas, puesto que la vivienda, según Finello, simboliza la personalidad y el esfuerzo humano, siendo la casa, pues, un símbolo cultural y personal. Realiza un análisis de la casa de Don Quijote, Don Diego de Miranda y la del caballero del Verde Gabán. Por otro lado, Clea Gerber ahonda en los esfuerzos que realizó Cervantes en el *Persiles* por trascender en la tradición literaria, partiendo de sus intenciones en el prólogo en su estudio “El tiempo que resta en los preliminares del *Persiles* cervantino” (pp. 151-156). El viaje del *Persiles* puede ser comprendido desde muchas perspectivas y, para Gerber, simboliza el discurrir temporal el tratamiento de la muerte. Cervantes muestra que quería lograr un hueco en el canon literario y se prepara para afrontar los últimos días de su vida.

En “Zoraida, la historia del capitán cautivo en ópera” (157-164), María González-Moral Ruiz se centra en el episodio del capitán Ruy de Viedma y Zoraida, novela interpolada en *El Quijote*, fuente de inspiración para la ópera *Zoraida o la bella mora* (1857) de José Escolástico Andrino, actualmente perdida. Por su parte, *Zoraida* (1914), de Antonio Jiménez Monjón, es una ópera desconocida

que refunde esta novela. González-Moral observa la estructura, los personajes, la sinopsis y el contenido, ofreciendo una biografía de su autor.

De igual manera, Jorge Francisco Jiménez Jiménez ahonda en las descripciones literarias de Castilla-La Mancha en el *Quijote* en “La Mancha que “pintó” Cervantes” (pp. 165-175). Las descripciones de los libros de viajes sostienen que el paisaje castellanomanchego es rudo y pobre. Tras su muerte, se ha relacionado constantemente a Castilla-La Mancha con el *Quijote* como proceso de mitificación del autor. Podemos decir que nunca ha interesado demasiado a los pintores, pero sí la relación cervantina del paisaje.

En “La presencia del *Quijote* en las recreaciones de Cervantes como personaje de ficción en la narrativa española en torno al IV centenario (2014-2016)” (pp. 177-191), Santiago Alfonso López Navia rastrea la influencia de Miguel de Cervantes en la novela actual y realiza un estudio intertextual del *Quijote* a partir de los personajes, el sentido y la relación de el Quijote apócrifo de *La sombra del otro* de Luis García, *Misterioso asesinato en casa de Cervantes* de Juan Eslava Galán, *El hidalgo que nunca regresó* de Carlos

Luria, *El reino de los hombres sin amor* de Alfonso Mateo Sagasta, *Señales de humo* de Rafael Reig, *El ingenioso hidalgo* de Álvaro Bermejo y *Musa décima* de José María Merino.

De igual modo, Xinjie Ma compara las traducciones chinas del *Persiles* con el texto original en “Los trabajos del *Persiles* en China” (pp. 193-202). A partir de la primera traducción de *El Quijote*, China ha realizado más de cincuenta traducciones. Sin embargo, la obra completa de Cervantes no ha tenido tan buena acogida. Estudia la traducción paremiológica chinaespañola y las traducciones poéticas. Se mantiene la disposición versal del soneto, pero se altera el orden de versos y la rima. En ocasiones, se omiten palabras antonomásticas y topográficas. Para Ma, el *Persiles* no ha sido difundido en China como el *Quijote* debido a la gran diferencia cultural entre ambos países y también por factores editoriales, ya que todavía no hay una edición crítica con notas a pie de página que aclare los pasajes más difíciles. A pesar de ello, agradece la labor de adaptación y de traducción de los traductores chinos.

En “El *Persiles* y la novela española del XVII: Personajes y voz

narrativa” (pp. 203-210), Christine Marguet compara los personajes y la voz narrativa de las novelas bizantinas con las del *Persiles*, que también bebe indudablemente de la tradición épica. El *Persiles*, según Marguet, no está condicionado por los patrones literarios de su época, ya que tiene varias características que lo hacen singular, como la metaficcionalidad, rasgos autobiográficos y carácter lúdico.

Asimismo, José Manuel Martín Morán sostiene que los personajes anónimos sin nombre en el *Persiles* informan a otros sobre el viaje y sus adversidades en “Reivindicación del don nadie: El personaje anónimo en el *Persiles*” (211-220). Existe, pues, una gran cantidad de personajes anónimos que narran circunstancias del presente a modo de corifeo griego. No obstante, no todos ellos se comportan igual en la novela, puesto que dependen de qué parte del libro se sitúen. Por otra parte, en “Algo más sobre Cervantes poeta: a propósito de los sonetos de *La Galatea*” (pp. 221-229), Carlos Mata Induráin aborda los sonetos de *La Galatea*, *prosimetrum* que incrusta sonetos a lo largo de sus muchos libros. Hay una influencia clara y patente de Garcilaso de la Vega y Fernando de Herrera con una gran abundancia

de tropos artificiosos. Para Mata Induráin, se pueden leer de forma autónoma, a pesar de estar integrados en la prosa. La rima es pobre y el ritmo poco fluido, existiendo una desigualdad en la calidad de los sonetos poéticos.

En “El episodio de Antonio, el ‘bárbaro español’ y su familia: *Persiles* I, V-VI y III, IX” (pp. 231-240), Juan Ramón Muñoz Sánchez aborda la estructura del *Persiles* y concluye que es similar a la del *Quijote* porque se insertan novelas interpoladas en la trama principal. Hay, por tanto, dos narraciones distintas con un análisis de la historia de Antonio de Villaseñor. Así, Erivelto da Rocha Carvalho reflexiona sobre cómo leer el *Persiles* a partir del juego entre diacronía y sincronía en “El *Persiles* leído desde otra latitud: sobre el último Cervantes” (pp. 241-246). No nos debemos dejar influir excesivamente por *El Quijote*, sin caer en una comparación excesiva y recurrente. Para Rocha Carvalho, el final feliz del *Persiles* es un elemento que lo identifica con la novela actual. En “Hacia una poética de las orillas insulares en el *Persiles*” (pp. 247-255), Isabelle Rouane Soupault rastrea la topografía ribereña en el *Persiles*: las orillas simbolizan el desengaño barroco. Analiza los

campos semánticos de “marina”, “ribera”, “orilla” y “playa”, que juegan un papel simbólico en la obra.

Por otra parte, Enrique Rull Fernández plantea el motivo de la despedida poética en el *Persiles* como expresión del dolor en “El motivo de la despedida en el *Persiles* cervantino” (pp. 257-264). Analiza las despedidas marítimas desde los barcos y desde tierra firme, que tienen significados opuestos. De hecho, la despedida de Sinforosa y Auristela es curiosa, ya que recuerda a la virgiliana de Dido y Eneas. Finaliza Rull aportando que hay una gran variedad de despedidas, que se dividen entre marítimas y terrestres.

En “Cosas santas y devotas: la poesía de Cervantes” (pp. 265-277), Adrián J. Sáez analiza la poesía religiosa de Cervantes, cuyo corpus consta de ocho poemas, algunos de ellos insertados en novelas, como *La gitánilla* y el *Persiles*. Son poemas que se pueden clasificar como hagiográficos, beatíficos, marianos y eclesiásticos, entre otros. Además, hay poemas religiosos en sus comedias, como *El trato de Argel*. Para Sáez, Cervantes se aleja de los tópicos de la poesía religiosa barroca y renacentista, creando su propio universo poético, ya que no es una poesía que simbolice una prueba férrea de fe,

sino más bien un ejercicio poético. Podemos hablar, pues, de poesía de circunstancias y no exactamente de poesía religiosa.

En “La Mancha de Aragón, un territorio real en la ficción cervantina: su registro documental del siglo XII al XVI” (pp. 279-288), Jesús Sánchez Sánchez rastrea en los archivos castellanomanchegos el topónimo de la Mancha de Aragón, nombrado en el capítulo 25 de la segunda parte de *El Quijote*, contextualizándolo en el momento. Se ha usado de forma muy ambigua a lo largo de la historia, por ejemplo, Tierra de Montearagón (XIIXII), Mancha de Montearagón (XIII-XIV) y Mancha de Aragón (XVI). Para Sánchez Sánchez, este topónimo se refiere inequívocamente a Castilla La Mancha.

Interesante e hipotético resulta el estudio de Pilar Serrano de Menchén, “Miguel de Cervantes y la dama del cuadro exvoto de Don Rodrigo Pacheco Avilés” (pp. 289-297) sobre la relación del cuadro de Magdalena Pacheco Avilés con Cervantes. Realiza un estudio genealógico de la familia Pacheco, oriunda de Argamasilla de Alba. Es un estudio hipotético sin datos concluyentes, puesto que las lagunas en su biografía son muy grandes. El cuadro pintado

puede guardar cierta relación con Cervantes por algunas coincidencias, aunque tampoco parece estar nada claro.

Ana Suárez Miramón define la simbología de la obra del *Persiles* en el corpus cervantino desde la perspectiva literaria del valor y del sentido en “Entre el mito y la historia en el *Persiles*” (pp. 299-306). Según Suárez Miramón, esta obra es una mezcla de simbolismo con historicismo. Por último, Alicia Villar Lecumberri en “*Persiles y Sigismunda*: sinfonía en cuatro movimientos” (pp. 307-312) examina la obra musical de Jimmy López, representada en Madrid en septiembre de 2016, junto con un análisis del compositor, de la sinfonía, de la partitura y de la recepción en la crítica musical. Alaba la obra y la interpretación, opinando que gustó al público.

En pocas palabras, *Los trabajos de Cervantes. XIII Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas* es una monografía cervantina, coordinada por Rafael González Cañal y Almudena García González, que plantea y estudia trabajos heterogéneos e interesantes sobre Miguel de Cervantes Saavedra, muy especialmente sobre *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, por lo que debe ser una obra

de referencia y consulta para los interesados en esta línea de investigación.

Iván Gómez Caballero

Universidad de Castilla-La Mancha